الأزياء العراقية

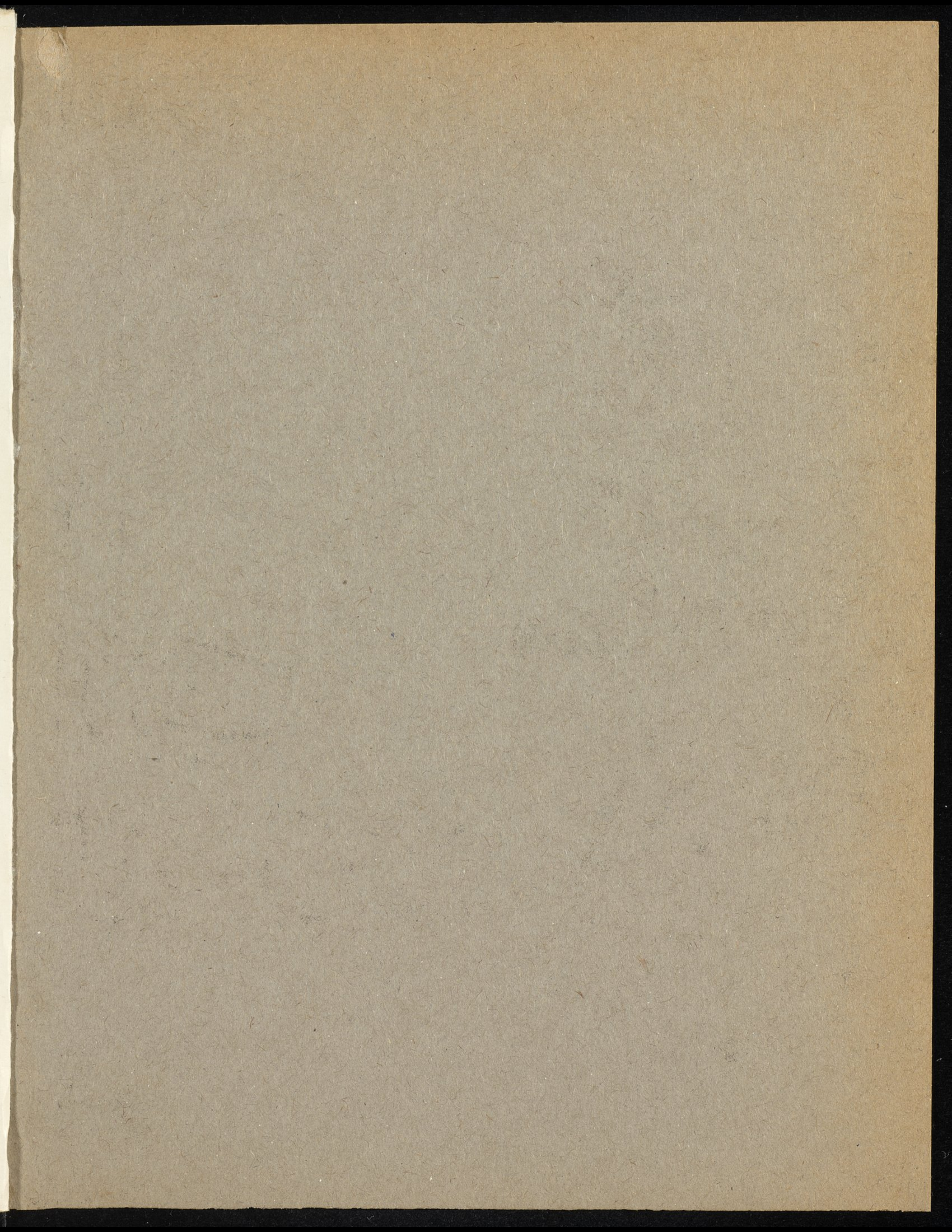
٢

الأزياء البابلية





مديرية الآثار العامة - بغداد - ١٩٦٨



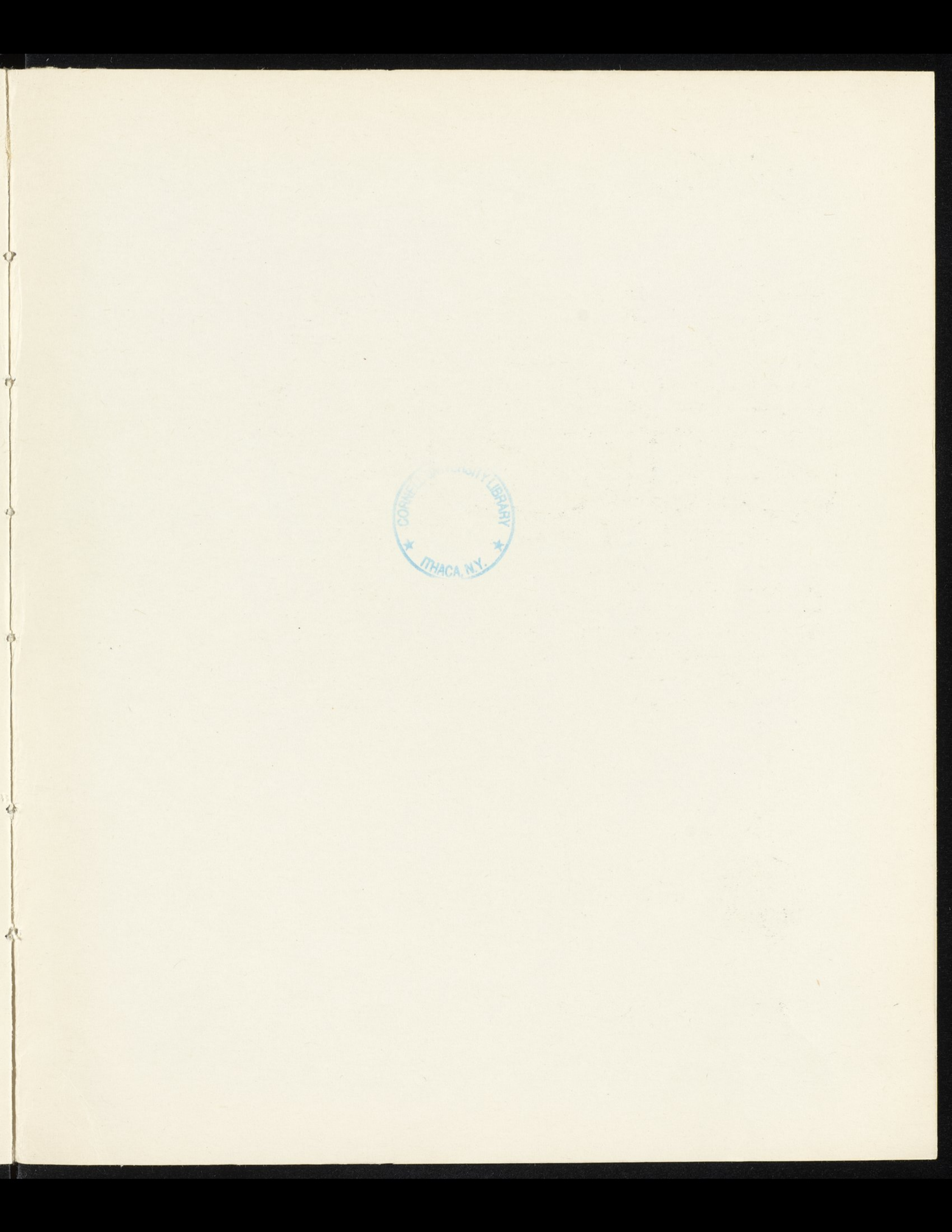
الأزياء العراقية

الأزياء البابلية



مديرية الآثار العامة

بغداد - ١٩٦٨



يسرنا أن نقدم للقراء وللمعنيين بدراسة تطور الأزياء وأساليب تسريحات الشعر منذ أقدم العصور ، « الجزء الثاني من سلسلة (الأزياء العراقية) ٠ وعلى الرغم من تناول هذا الجزء تسريحات الشعر والأزياء التي كانت مألوفة في فترة طويلة تمتد من ٢٣٥٠ ق٠م (وهو تاريخ تأسيس الدولة الاكدية) الى ١١٦٠ ق٠م (وهو تاريخ سقوط الدولة الكشّية) ظهرت خلالها شعوب عديدة في الشرق ـ نقول على الرغم من ذلك ـ فقد أطلقنا على هذا الجزء اسم « الأزياء البابلية » نظرا لأن البابليين (من الساميين الاموريين) كانوا أبرز هذه الشعوب وكانت دولتهم من أهم الدول التي قامت خلال هذه الفترة ٠

ولقد وضعت الرسوم في هذا الجزء بريشة السيدة گابريلا شوليوك المتخرجة في أكاديمية الفنون الجميلة في بودابست مقتبسة أشكالها من التماثيل والدمى والاختام التي جمعها لهذا الغرض الدكتور صبحي أنور رشيد الملاحظ الفني في هذه المديرية العامة والذي تولّى أيضا اعداد الشروح المقتضية لهذه الرسوم ٠

ولا بدّ لنا من أن نذكر أن الأزياء وتسريحات الشعر قد نقلت عن الآثار طبقا للأصل بقدر الامكان ٠ أما سيماء الوجوه والقيافة العامة فلقد رسمت بتصرف فهي لا تمثل سيماء البابليين بشيء ٠ غير أن فيها محاولة لجعلها شبيهة بعض الشبه بما هي عليه في الآثار ٠ والجدير بالذكر أيضا ان الأزياء القديمة ليست معروفة بدرجة كافية تمكننا من التمييز بين أسمائها ومادتها ٠ لذا فضّلنا الاقتضاب فيما ذكرناه من شروح ازاء كل منها ٠ وختاما نرجو أن نكون قد وضعنا بين يدي الباحثين والمعنيين بشؤون الفن العراقي القديم ما يفيدهم في دراساتهم الاتنوغرافية والفنية ٠ والله ولي التوفيق ٠

١٩٦٨/٢/١٥

الدكتور فيصل الوائلي
مدير الآثار العام

المصادر

The Collection of the Pierpont Morgan Library. Corpus of Ancient Near Eastern Seals-Bd. 1. by E. Porada. ي· پُورادا

"Sumer". Die Mesopotamische Kunst Von den Anfaengen bis Zum XII. Vorchristlichen. Jahrhundert. by A. Parrot. أ· پارو

Art of Mesopotamia by E. Strommenger. شترومنگر

Baghdader Mitteilungen Bd. 1. بغدادر ميتايلونكن

Altvorderasiatiscre Malerei. by A. Moortgat. مورتگات

Encyclopédie Photographique de L'Art. Le Musée du Louvre. Bd. 1. الانسكلوبيدية الفوتوغرافية للفن

Das altbabylonische Terrakottarelief, by R. Opificius. اوپيفيسيوس

الرسومات

DRAWINGS

١ ـ زي أكدي (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) ارتدته آلهة مصورة على ختم اسطواني في مجموعة مكتبة بيربونت مورغان بامريكا (پورادا ـ اللوح (٣٤) الشكل ٢١٥) ٠

1. An Akkadian costume (2350-2170 B.C.) worn by a goddess whose picture depicted on a cylinder seal; (Pierpont Morgan Library in America. (Porada, PL. 34. Fig. 215).

1. Costume accadien (2350-2170 av.J.C.) porté par une déesse. Dessin tiré d'un cylindre-sceau (Coll. Bibliothèque Pierpont Mòrgan — U.S.A.).
Voir: PORADA - planche 34. fig. 215.



1

٢ – زي أكدي (حوالي ٢٣٥٠ – ٢١٧٠ ق٠م) لاحد آلهة الماء منقوشة صورته على ختم اسطواني موجود في مجموعة مكتبة بيربونت مورغان بامريكا ٠ (پورادا – اللوح (٣١) الشكل ٢٠٢) ٠

2. An Akkadian costume (2350-2170 B.C.) of a water-goddess, depicted on a cylinder seal; in Pierpont Morgan Library in America. (Porada. PL. 31, Fig. 202).

2. Costume accadien (2350-2170 av. J.C.) de l'un des dieux des eaux. Dessin tiré d'un cylindre-sceau (Bibl. P. Morgan).
Voir : PORADA - planche 31, fig. 202.



٣ – زي أكدي (حوالي ٢٣٥٠ – ٢١٧٠ ق٠م) لأحد الآلهة الصغرى وجدت صورته على ختم اسطواني في المتحف البريطاني (پارو – الشكل ٢٣٧) ٠

3. An Akkadian costume (2350-2170 B.C.) of a secondary goddess whose picture found on a cylinder Seal, in the British Museum. (Parrot, Fig. 237).

3. Costume accadien (2350-2170 av. J.C.) d'un des dieux mineurs. Dessin tiré d'un cylindre-sceau (British Museum).
Voir: PARROT - fig. 237.



٤ ـ زي وعدة قتال من العهد الأكدي (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) لأحد الآلهة الصغرى وجدت صورته محفورة على ختم اسطواني في المتحف البريطاني (پارو ـ الشكل ٢٣٧) ٠

4. An Akkadian war dress and equipments (2350-2170 B.C.) of a secondary goddess, whose Picture found engraved on a cylinder Seal; in the British Museum. (Parrot, Fig. 237).

4. Costume et équipment de guerre d'un des dieux mineurs-période accadienne (2350-2170 av.J.C.). Dessin tiré d'un cylindre-sceau (British Museum).

Voir: PARROT - fig. 237.



٥ ـ زي أكدي (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) لأحد الآلهة الصغرى يحمل بيده سلاحا وجدت صورته محفورة على ختم اسطواني موجود في مجموعة مكتبة بيربونت مورغان بامريكا ٠ (پورادا ـ اللوح ٢٨ الشكل ١٧٨) ٠

5. An Akkadian Costume (2350-2170 B.C.) of a secondary goddess, whose picture found engraved on a cylinder Seal; Pierpont Morgan Library in America. (Porada, PL. 28, Fig. 178).

5. Costume accadien (2350-2170 av.J.C.) d'un des dieux mineurs, portant une arme à la main. Dessin tiré d'un cylindre-sceau (Bibl. P. Morgan).

Voir : PORADA - planche 28, fig. 178.



٦ ـ زي أكدي للملك سرجون (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢٢٩٤ ق٠م) يحمل بيـده صولجانا وجدت صورته منقوشة على مسلته الحجرية الموجودة في متحف اللوفـــر بباريس (پارو ـ الشكل ٢١٤) ٠

6. The attire of Sargon King of Agade (2350-2294) with a mace in his hand; his picture found on his stone stele; in the Louvre Museum. (Parrot Fig. 214).

6. Costume accadien (2350-2170 av.J.C.) du roi Sargon, portant un sceptre. Dessin tiré de la stèle de Sargon (Musée du Louvre).

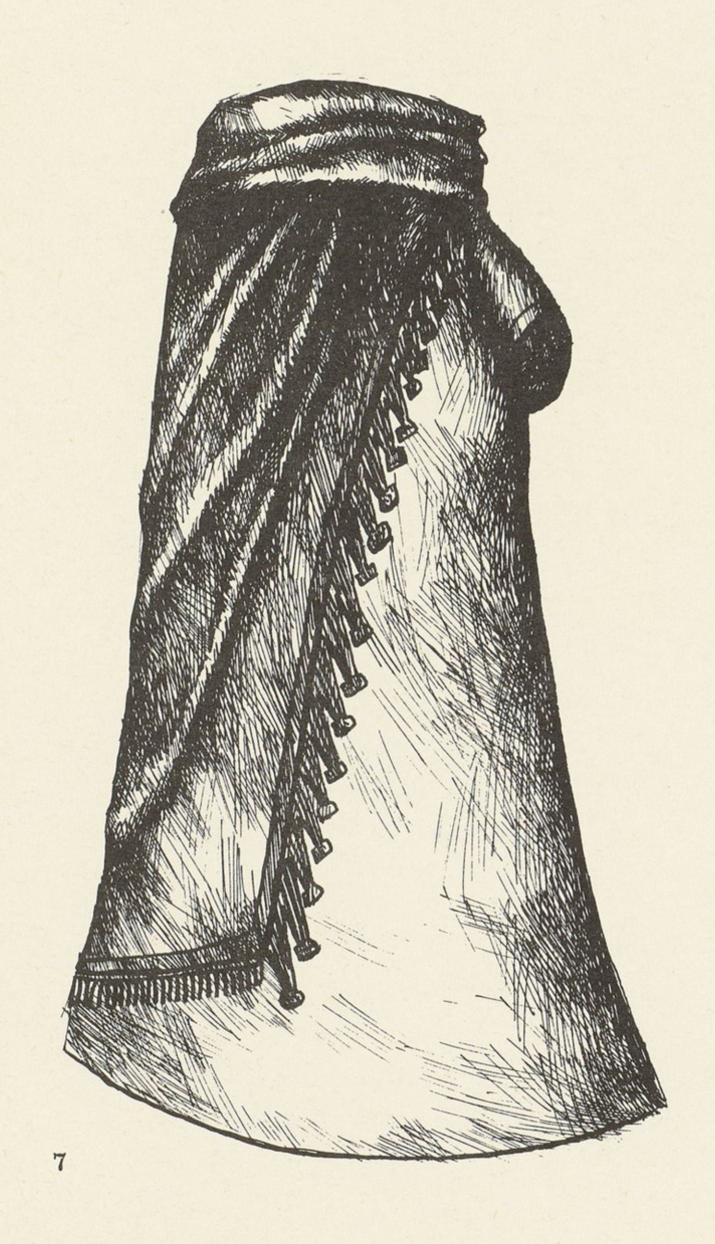
Voir: PARROT - fig. 214.



٧ ـ زي من عهـد الملك الأكدي مانشتوسو (حوالي ٢٢٩٤ ـ ٢٢٨٥ ق٠م)
مقتبس من القسم الاسفل لتمثـال موجـود في متحـــف اللوفر بباريس (پارو ـ
الشكل ٢١٤ ؛ ٠

7. Costume from the time of the Akkadian King Manishtusu (2294-2285 B.C.) copied from the lower Part of a statue, in the Louvre Museum. (Parrot, Fig. 214).

7. Costume de l'époque du roi accadien Manishtusu (2294-2285 av.J.C.) Dessin tiré de la partie inférieure d'une statue (Musée du Louvre)
Voir: PARROT - fig. 214.



7

٨ ــ زي من عهد الملك الأكــدي مانشتوسو (حوالي ٢٢٩٤ ــ ٢٢٨٥ ق٠م)
مقتبس من تمثال فاقد الرأس موجود في متحف برلين (شترومنكر ــ الشكل ١١٦) ٠

8. Costume from the time of the King Manishtusu (2294-2285 B.C.), drawn from a headless statue in Berlin Museum. (Strommenger, Fig. 116.)

8. Costume de l'époque du roi accadien Manishtusu (2294-2285 av.J.C.) Dessin tiré d'une statue dont la tête manque (Musée de Berlin)
Voir : STROMMENGER - fig. 116.



8

٩ ـ زي الملك الاكدي نرام سن (حوالي ٢٢٧٠ ـ ٢٢٣٣ ق.م) وجـدت صورتـــه بالنحت البارز على مســـلة من الحجر في متحـف اسـطنبول (پارو ـ الشكل ٢١١) .

9. Costume of the Akkadian King Naramsin (2270-2233 B.C.), whose picture found in relief on a stone stele near Diar Baker in Turkey; now in Istanbul Museum. (Parrot, Fig. 211).

9. Costume du roi accadien Naramsin (2270-2233 av. J.C.) - Dessin tiré d'un bas-relief sculpté sur une stèle en pierre (Musée d'Istambul).
Voir: PARROT - fig. 211.



١٠ ـ بزة قتال وسلاح الملك الأكدي نرام سن (حوالي ٢٢٧٠ ـ ٢٢٣٣ ق٠م) الذي تشاهد صورته على مسلته المشهورة بمسلة النصر الموجودة في متحف اللوفر بباريس (پارو ـ الشكل ٢١٣) ٠

10. Military uniform and arms of the Akkadian King Naramsin (2270-2233 B.C.), copied from his relief on his stele of victory; in the Louvre Museum. (Parrot, Fig. 213).

10. Costume et équipement de guerre du roi accadien Naramsin (2270-2233 av.J.C.)—Dessintiré de sa célèbre stèle dite "la stèle de la Victoire" (Musée du Louvre).

Voir: PARROT - fig. 213.



١١ ـ امرأة بلباس أكدي حوالي (٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) لم يكن معروفا قبل هـذا الدور ٠ مقتبس من ختم اسطواني موجود في مجموعة مكتبة بيربونت مورغان بامريكا ٠ (پورادا ـ اللوح (٣٩) الشكل ٢٤٥) ٠

11. A Woman dress not known before the Akkadian period (2350-2170 B.C.), copied from a cylinder seal; in Pierpont Morgan Library in America. (Porada, PL. 39, Fig. 245).

11. Femme en costume accadien inconnu jusqu'alors (2350-2170 av.J.C.)
Dessin tiré d'un cylindre-sceau (Bibl. P. Morgan)
Voir: PORADA - planche 39, fig. 245.



١٢ ـ أحـد أفراد حاشية الملك الأكدي سرجون (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢٢٩٤ ق٠م) يرتدي لباسا كان معروفا في دور فجر السلالات الثالث (٢٥٠٠ ـ ٢٣٥٠ ق٠م) وجدت صورته على مسلة سرجون المعروضة في متحف اللوفر بباريس (شترومنكر ـ الشكل ١١٤) ٠

12. An Akkadian Man (2350-2294 B.C.) wearing a kind of dress which was known in the Third Early Dymastic Period (2500-2350 B.C.) His Picture found on the stele of Sargon of Agade, in the Louvre Museum. (Strommenger, Fig. 114).

12. Homme de la suite du roi Sargon (2350-2294 av.J.C.) vêtu d'un habit en usage pendant la période pré-sargonique III (2500-2350 av. J.C.) - Dessin tiré de la stèle de Sargon (Musée du Louvre)
Voir: STROMMENGER - fig. 114

١٣ ـ محارب أكدي من زمن الملك سرجون (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢٢٩٤ ق٠م) صورته على مسـلة من حجـر الديورايت في متحف اللوفر بباريس (شترومنكر ـ الشكل ١١٥) ٠

13. An Akkadian warrior from the time of the King Sargon (2350-2294 B.C.), His picture found on a stone stele, in the Louvre Museum. (Strommaenger, Fig. 115).

13. Guerrier accadien de l'époque du roi Sargon (2350-2294 av. J.C.) Dessin tiré d'une stèle de diorite (Musée du Louvre)
Voir: STROMMENGER - fig. 115.



13 12

١٤ ـ أحد الأساورة الاكديين (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) في حالة الرماية برندى لباسا يساعد على الحركة ٠ الرسم مقتبس من مسلة من الحجر موجـودة في متحف اللوفر بباريس (شترومنكر ـ الشكل ١١٧) ٠

14. An Akkadian archer (2350-2170 B.C.) wearing a kind of a short spacy dress; copied from a stone stele in the Louvre Museum in Paris. (Strommenger, Fig. 117).

14. Archer accadien 2350-2170 av. J.C.) en action, vêtu d'un costume qui facilite le mouvement - Dessin tiré d'une stèle en pierre (Musée du Louvre).
Voir: STROMMENGER - fig. 117.



١٥ ـ محارب أكدي (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) على رأسه خوذة القتال ٠
الرسم مقتبس من مسلة حجر في متحف اللوفر بباريس (شترومنكر ـ الشكل ١١٧) ٠

15. An Akkadian warrior (2350-2170 B.C.) with a helmet on his head. His picture is on a stone stele in the Louvre Museum. (Strommenger, Fig. 117).

15. Guerrier accadien casqué (2350-2170 **av. J.C.) - Dessin tiré d'une stèle en pierre** (Musée du Louvre)
Voir: STROMMENGER - fig. 117.

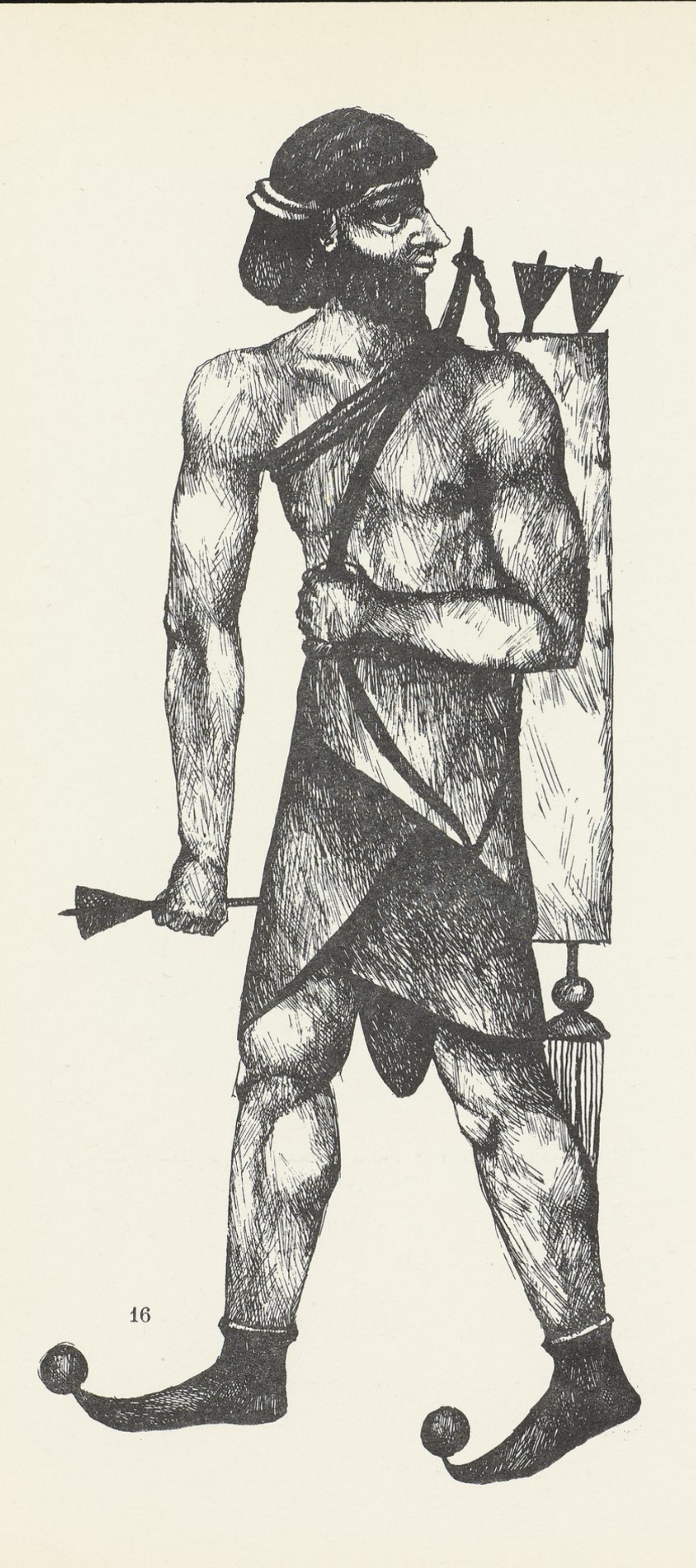


١٦ ـ محارب من العهد الأكدي (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) ببزته وعدته الحربية ٠ الرسم مقتبس من ختم اسطواني في متحــف برلين ٠ (شترومنكر ـ الشكل ١١٣ من الأعلى) ٠

16. A warrior (2350-2170 B.C.) in his military costume and with equipments; copied from a cylinder seal in Berlin Museum. (Strommenger, Fig. 113).

16. Guerrier de l'époque accadienne (2350-2170 **av. J.C.) revêtu de son costume** et de son équipement de guerre - Dessin tiré d'un cylindre-sceau **(Musée de Berlin)**

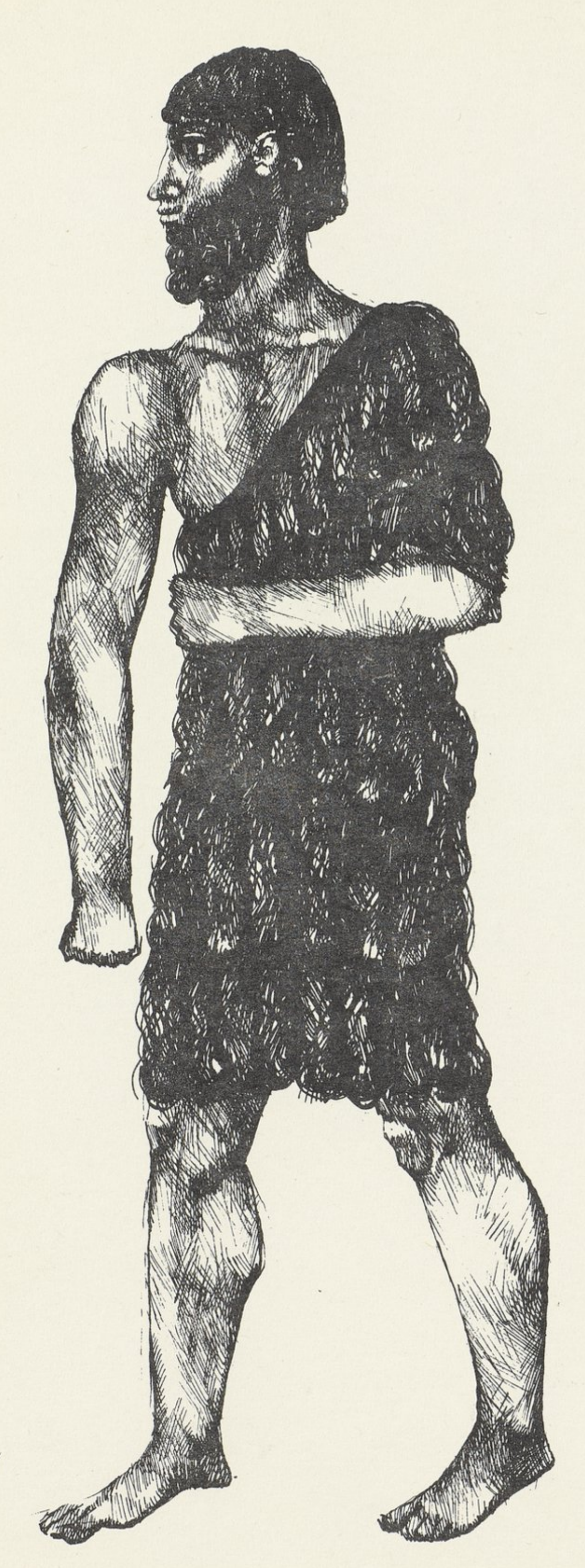
Voir: STROMMENGER - fig. 113 "la partie supérieure".



١٧ ـ زي من العهد الاكدي (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) الرسم مقتبس من ختم اسطواني في متحف برلين ٠ (شترومنكر ـ الشكل ١١٣ من الاعلى) ٠

17. A Costume from Akkadian period (2350-2170 B.C.) whose picture found on a cylinder seal, in Berlin Museum. (Strommenger, Fig. 113).

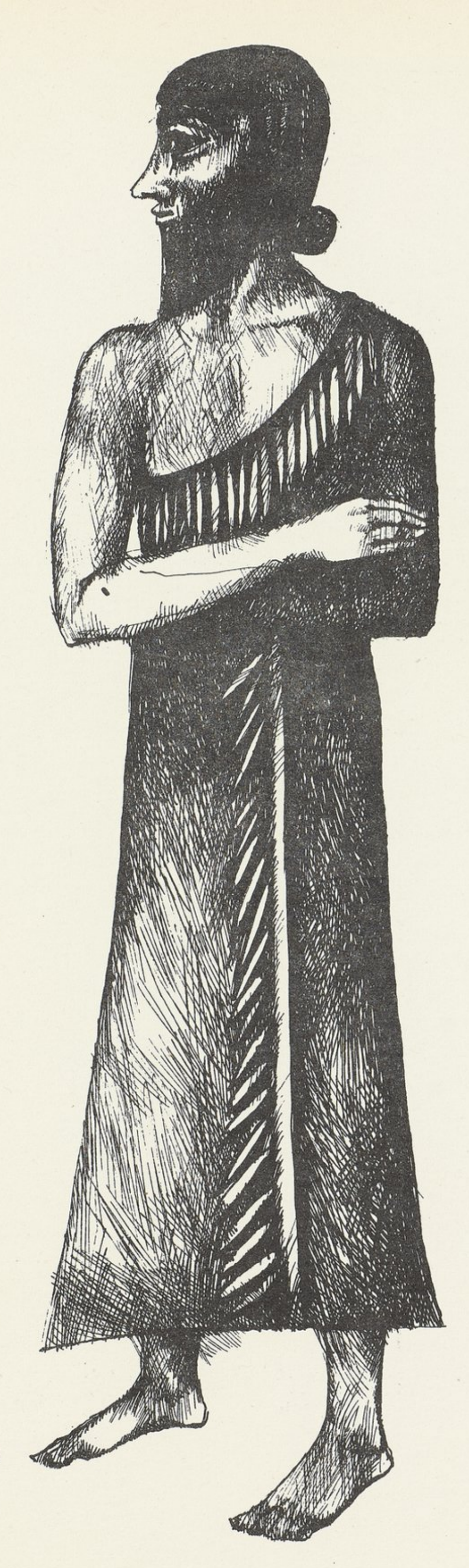
17. Costume accadien 2350-2170 av. J.C.) - Dessin tiré d'un cylindre-sceau (Musée de Berlin).
Voir: STROMMENGER - fig. 113 "la partie supérieure."



١٨ ـ متعبد من العهد الاكدي (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) لباسه قريب الشبه بلباس الامرأة الاكدية الرقم (١١) ٠ وان الرسم مقتبس من ختم اسطواني في مجموعة مكتبة بيربونت مورغان بامريكا (پورادا ـ اللوح ٣٩ الشكل ٢٥٠) ٠

18. A worshipper from the Akkadian period (2350-2170), his dress likes the dress of the Akkadian woman in No. 11. His picture on a cylinder seal; in Pierpont Morgan Library in America. (Porada, PL. 39, Fig. 250).

18. Adorateur accadien (2350-2170 av. J.C.) dont le costume est semblable **a celui de la** femme accadienne (No. 11) - Dessin tiré d'un cylindre-sceau **(Bibl. P. Morgan).**
Voir: PORADA - planche 39, 250.



١٩ ـ متعبد من العهد الأكدي (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق.م) مقتبسة صورته من ختم اسطواني في المتحف العراقي (يارو ـ الشكل ٢٣٦) .

19. A worshipper from the Akkadian period (2350-2170 B.C.), copied from a cylinder seal in the Iraq Museum. (Parrot, Fig. 236).

19. Adorateur accadien (2350-2170 av. J.C.) - Dessin tiré d'un **cylindre-sceau (Musée Irakien).**
Voir: PARROT - fig. 236.



٢٠ ـ الهة من العهد البابلي القديم (حوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق٠م) مقتبسة صورتها من مسلة من الحجر في متحف اللوفر بباريس (شترومنكر ـ الشكل ١٦٨) ٠

20. An Old Babylonian goddess (1950-1530 B.C.) derived from a stone stele in the Louvre Museum. (Strommenger, Fig. 168).

20. Déesse de la période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.) Dessin tiré d'une stèle en pierre (Musée de Louvre).
Voir: STROMMENGER - fig. 168.



٢١ ـ الاله البابلي شمش اله العدل كما مثل على مسلة حمورابي (١٧٢٨ ـ ١٦٨٦ ق٠م) المشــهورة والمعروضـــة في متحف اللـــوفر ببــاريس (شترومنكر ـ الشكل ١٥٩) ٠

21. The sun god Shamash, the god of Justice as represented on the stele of codes of laws of Hammurabi in the Louvre Museum. (Strommenger, Fig. 159).

21. Le dieu babylonien Shamash, dieu de la justice. Dessin tiré de la célèbre stèle d'Hammurabi (1728-1686 av. J.C.) (Musée du Louvre).
Voir : STROMMENGER - fig. 159.



٢٢ ـ زي لاله من العهد البابلي القـــديم (حوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق٠م) مقتبسة صورته من دمية من الطين معروضة في المتحـــف العراقي ومسجلة برقـــم ٥٤٦٤٠ ـ مع ٠

22. A costume of an old Babylonian god derived from a clay figurine (1950-1530 B.C.), in the Iraq Museum. (IM 54640).

22. Costume d'un dieu de la période babylonienne ancienne **(1950-1530 av. J.C.)** - Dessin tiré d'une plaquette en argile (Musée Irakien No. IM. **54640).**



٢٣ ـ زي الملك البابلي الشهير حمورابي (١٧٢٨ ـ ١٦٨٦ ق٠م) مقتبسة صورته من مسلته المشهورة الموجودة في متحف اللوفر بباريس والتي دون عليها شرائعه ويرتدى لباسا كان شائعا منذ عهد سلالة أور الثالثة (حوالي ٢٠٥٠ـ١٩٥٠ ق٠م) ٠ (شترومنكر ـ الشكل ١٥٩) ٠

23. A costume of the Law giver Hammurabi (1728-1686 B.C.) derived from his famous stele, in the Louvre Museum. He is wearing a dress which was common in the period of the Third Dynasty of Ur (2050-1950 B.C.). (Strommenger, Fig. 159).

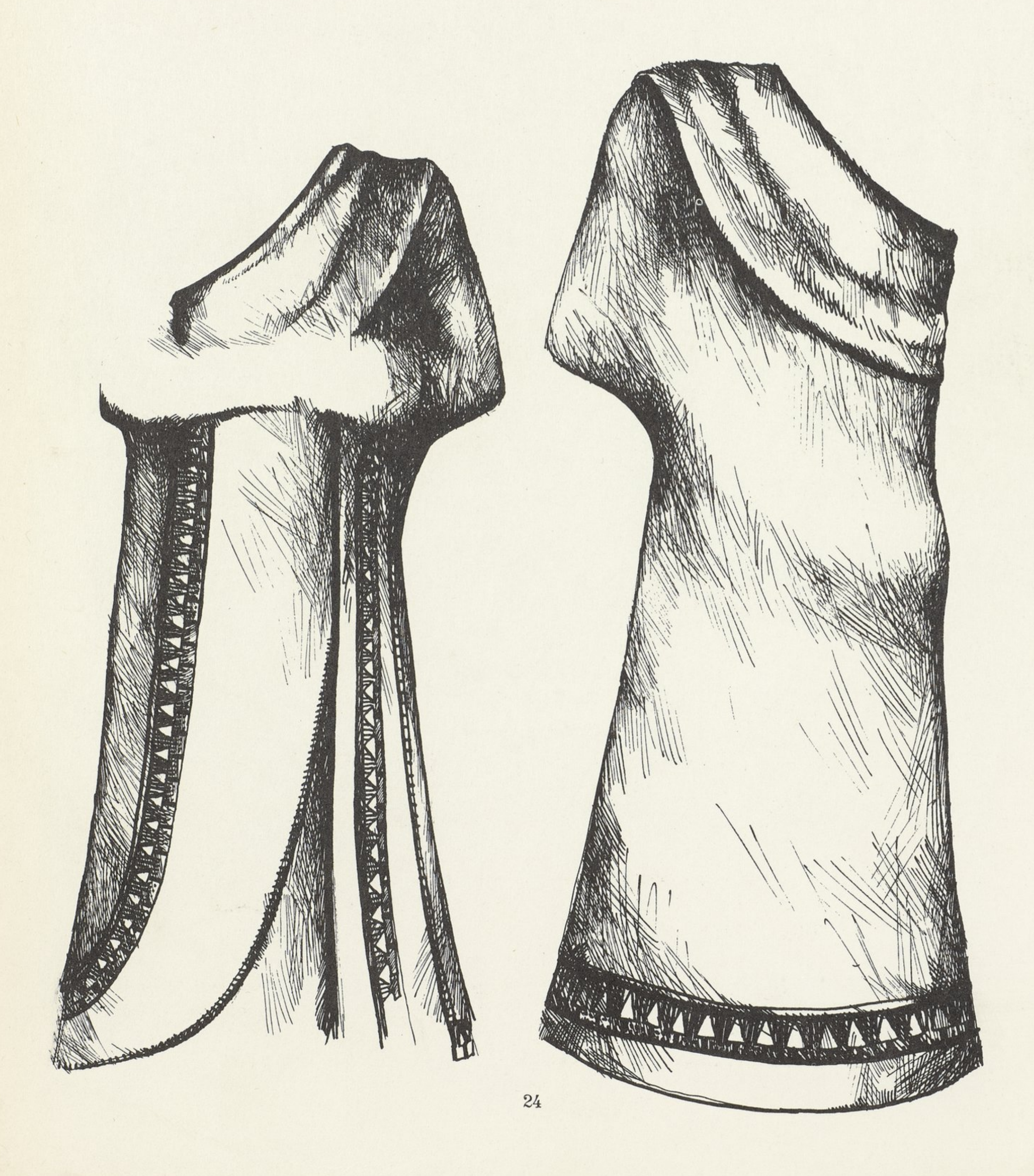
23. Costume du roi babylonien Hammurabi (1728-1686 av. J.C.) - **Dessin tiré de la très célèbre stèle de ce roi.** On peut remarquer ici qu' **Hammurabi porte le costume** en usage durant la période de la Troisième **Dynastie d'Ur (2050-1950 av. J.C.)** (Musée du Louvre).
Voir: STROMMENGER - fig. 159.



٢٤ ـ لباس لأحد ملوك مملكة أشنونا من العهـــد البابلي القـديم (حوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق·م) مقتبس من تمثـال فاقد الرأس موجود في متحف اللوفـــر بباريس (مجلة بغدادر ميتايلونگن العدد الاول اللوح (٢)] ·

24. An old Babylonian costume of one of the Kings of Eshnunna, copied from headless statue in the Louvre Museum. (Baghdader Mitteilungen, Bd. 1, PL. 21).

24. Costume d'un roi d'Eshnunna - période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.) - Dessin tiré d'une statue dont la tête manque (Musée du Louvre).
Voir: Baghdader Mitteilungen - Bd. 1., planche 21.



٢٥ – عـــازف من العهــــد البابلي القــــديم (حوالي ١٩٥٠ – ١٥٣٠ ق.م) يعزف على آلة موسيقية وترية مقتبسة صورته من دمية من الطين موجودة في المعهد الشرقى بجامعة شيكاغو (پارو – الشكل ٣٥٩ ب) .

25. A Babylonian Musician playing a string instrument, derived from a small clay figurine; in the oriental Institute of Chicago University. (Parrot, Fig. 359 B.).

25. Musicien babylonien (1950-1530 av. J.C.) jouant d'un instrument à cordes "Harpe" - Dessin tiré d'une petite plaque en argile (Institut Oriental - Université de Chicago, U.S.A.).
Voir: PARROT - fig. 359 B.



٢٦ ـ عازف من العهد البابلي القديم (حـــوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق٠م) يعزف على آلة موسيقية وترية ويرتدى مئزرا كان معروفا في العهـــد الأكـــدي (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) ٠ الرسم مقتبس من دمية من الطين موجـودة في متحف اللوفر بباريس (پارو ـ الشكل ٣٥٩أ) ٠

26. A Babylonian Musician playing on a harp, He wears a kilt known in the Akkadian period (2350-2170 B.C.) copied from a clay, figurine in the Louvre Museum. (Parrot, Fig. 359 A).

26. Musicien babylonien (1950-1530 av. J.C.) jouant d'un instrument à cordes "Harpe". Il s'enveloppe avec une jupe courte en usage pendant la période accadienne (2350-2170 av. J.C.) - Dessin tiré d'une plaquette d'argile (Musée du Louvre).
Voir: PARROT - fig. 359 A.



٢٧ ـ قرّاد من العهد البابلي القديم (حوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق٠م) يرتدى مئزرا طويلا ٠ الرسم مقتبس من دمية من الطين موجودة في متحـــف اللوفـــر بباريس (پارو ـ الشكل ٣٥٩س.) ٠

27. An Old Babylonian monkey Trainer (1950-1530 B.C.) wearing a long garment; copied from a small clay figurine in the Louvre Museum. (Parrot, Fig. 359 C.).

27. L'homme au singe, de la période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.). Il est drapé dans une longue jupe - Dessin tiré d'une plaquette (Musée du Louvre).
Voir: PARROT - fig. 359 C.



٢٨ ـ ملاكم من العهد البابلي القديم (حوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق٠م) يرتدى مئزرا ٠ الرسم مقتبس من دمية من الطين موجودة في متحف اللوفر بباريس (بارو ـ الشكل ٣٥٩د) ٠

28. A Babylonian Boxer wearing a kilt, copied from a small clay figurine in the Louvre Museum. (Parrot, Fig. 359 D).

28. Boxeur babylonien (1950-1530 av. J.C.) enveloppé d'une jupe Dessin tiré d'une plaquette Musée du Louvre).
Voir: PARROT - fig. 359 D.



٢٩ ـ الهة من العهد الكشي من زمن الملك مليشيخو (حوالي ١١٩١ـ١١٧٧ق٠م) الرسم مقتبس من حجرة حدود (كودورو) في متحف اللوفر بباريس (الانسكلوبيدية الفوتوغرافية للفن الشكل ٢٦٤) ٠

29. A dress of a kassite goddess from the time of king Melishihu (1191-1177 B.C.), copied from a Kudurru in the Louvre Museum. (Encyclopédi photographique de l'Art. Fig. 264).

29. Déesse de la période kassite. de l'époque du roi Melishikhu (1191-1177 av. J.C.) - Dessin tiré d'une borne limite "Kudduru" (Musée du Louvre).
Voir: Encyclopédie Photographique de l'Art; Le Musée du Louvre: Vol. I. fig. 264.



٣٠ ـ زي الهـة من العهد الكشي تؤلف صورتها جزءا من واجهة معبـد من الآجر يعود للملك كرا ـ انداش (القرن الخامس عشر ق٠م) معروضـة في المتحف العراقي (پارو ـ الشكل ٣٩٢) ٠

30. A costume of a kassite goddess, whose picture decorates a burnt brick facade of a temple built by the king Karaindash (Fifteenth Century B.C.); on display in the Iraq Museum. (Parrot, Fig. 392).

30. Costume d'une déesse de la période kassite - Dessin inspiré d'une partie du décor de la façade d'un temple en brique, de l'époque du roi Karaindash (XVe. siècle av. J.C.) (Musée Irakien).
Voir: PARROT - fig. 392.



٣١ – زي يرتديه رجال حاشية الملوك الكشيين . الرسم مقتبس من رسوم
جدارية من مدينة عقرقوف معروضة في المتحف العراقي . (مورتكات اللوح ١٤) .

31. A costume of a noble man in the retinue of a Kassite King; copied from wall paintings discovered at Aqarquf, now on disply in the Iraq Museum. (Moortgat, PL. 14).

31. Costume porté par les hommes de la suite des rois kassites - Dessin tiré des peintures murales découvertes à Aquar-Quf (Musée Irakien). Voir : MOORTGAT - planche 14.



٣٢ ـ زي يرتديه متعبد من العهد الكشي (حوالي ١٦٠٠ ـ ١١٦٠ ق٠م) مقتبسة صورته من ختم اسطواني موجود في مجموعة مكتبة بيربونت مورغان بامريكا (پورادا ـ اللوح ٧٩ الشكل ٥٧٦) ٠

32. A costume of a Kassite worshipper (1600-1160 B.C.), copied from a cylinder seal, in Pierpont Morgan Library in America. (Porada, PL. 79; Fig 576).

32. Costume d'un adorateur kassite (1600-1160 av. J.C.) - Dessin tiré d'un cylindre-sceau (Bibl. P. Morgan).
Voir: PORADA - planche 79, fig. 576.

٣٣ ـ زي من العهد الكشي (حوالي ١٦٠٠ ـ ١١٦٠ ق٠م) مقتبس من ختم اسطواني موجود في مجموعة مكتبة بيربونت مورغان بامريكا ٠ (پورادا ـ اللوح ٧٩ الشكل ٥٧٤) ٠

33. A Kassite costume (1600-1160 B.C.), copied from a cylinder seal, in Pierpont Morgan Library in America. (Porada, PL. 79, Fig. 574).

33. Costume de la période kassite (1600-1160 av. J.C.) - Dessin tiré d'un cylindre-sceau (Bibl. P. Morgan).
Voir: PORADA - planche 79, fig. 574.



33 32

٣٤ ـ زي يرتديه متعبد من العهد الكشي (حوالي ١٦٠٠ ـ ١١٦٠ ق٠م)
مقتبس من ختم اسطواني موجود في مجموعة مكتبة بيربونت مورغان بأمريكا٠ (پورادا ـ
اللوح ٧٨ الشكل ٥٧٠) ٠

34. A costume of kassite worshipper; copied from a cylinder seal, in Pierpont Morgan Library in America, (Porada. PL. 78, Fig. 570).

34. Costume porté par un adorateur kassite (1600-1160 av. J.C.) - Dessin tiré d'un cylindre-sceau (Bibl. P. Morgan).
Voir: PORADA - planche 78, fig. 570.



٣٥ ـ زي يرتديه كاهن من العهد الكشـــي (حوالي ١٦٠٠ ـ ١١٦٠ ق٠م)
مقتبس من ختم اسطواني موجود في مجموعة مكتبـــة بيربونت مورغان بامريكا ٠
(پورادا ـ اللوح ٨١ الشكل ٥٨٨) ٠

35. A costume of a kassite priest (1600-1160 B.C.), copied from a cylinder seal in Pierpont Morgan Library in America. (Porada, PL. 81, Fig 588).

35. Costume porté par un prêtre kassite (1600-1160 av. J.C.) - Dessin tire d'un cylindre-sceau (Bibl. P. Morgan).
Voir: PORADA - planche 81, fig. 588.



٣٦ ـ ابنة الملك الكشي مليشيخو (حوالي ١١٩١ ـ ١١٧٧ ق٠م) تحمل آلة موسيقية وترية ٠ الرسم مقتبس من حجرة حدود (كودورو) موجودة في متحف اللوفر بباريس (الانسكلوبيدية الفوتوغرافية للفن الشكل ٢٦٤) ٠

36. Daughter of the kassite King "Melishihu" (1191-1177 B.Ç.) carrying a musical stringed instrument; copied from a Kudurru in the Louvre Museum. (Encyclopédi photographique de l'Art. Fig. 264).

36. La fille du roi kassite Melişhikhu (1191-1177 av. J.C.) portant un instrument à cordes "Harpe" Dessin tiré d'un "Kudduru" (Musée du Louvre).
Voir: Encyclopédie Photographique de l'Art - fig. 264.



٣٧ ـ الملك الكشي مليشيخو (حوالي ١١٩١ – ١١٧٧ ق.م) في حضـــرة الآلهة . الرسم مقتبس من حجرة حدود (كودورو) موجودة في متحف اللوفر بباريس (الانسكلوبيدية الفوتوغرافية للفن الشكل ٢٦٤) .

37. The Kassite King "Melishihu" (1191-1177 B.C.) in the presence of goddess copied from a Kudurru, in the Louvre Museum. (Encyclopédie photographique de l'Art. Fig. 264).

37. Le roi kassite Melishikhu (1191-1177 av. J.C.) devant les dieux - Dessin tiré d'un "Kudduru" (Musée du Louvre).
Voir: Encyclopédie Photographique de l'Art - fig. 264.



37

٣٨ ـ عازف من زمن الملك الكشي مليشيخو (حوالي ١١٩١ – ١١٧٧ ق٠م)
الرسم مقتبس من حجـــرة حـــدود (كودورو) موجودة في متحـــف اللوفر بباريس
(الانسكلوبيدية الفوتوغرافية للفن الشكل ٢٦٧) ٠

38. A Lutist from the time of the Kassite King "Melishihu" (1191-1177 B.C.), copied from a Kudurru, in the Louvre Museum (Encyclopédi photographique de l'Art. Fig. 267).

38. Musicien de l'époque du roi kassite Melishikhu (1191-1177 av. J.C.) - Dessin tiré d'un "Kudduru" (Musée du Louvre).
Voir: Encyclopédie Photographique de l'Art - fig. 267.



٣٩ ـ مقتبس من رأس تمثال برونز يحتمل انه للملك الاكـدي نرام سـن (حوالي ٢٢٧٠ ـ ٢٢٣٣ ق٠م) ٠ معـروض في المتحـف العراقـي (پارو ـ الشكل ٢٠٦ و٢٠٨) ٠

39. Copied from a bronze head statue, perhaps, of the Akkadian King Naramsin (2270-2233 B.C.) in the Iraq Museum (Parrot, Figs. 206 and 208).

39. Dessin tiré de la très célèbre tête en bronze d'une statue que l'on croit être celle du roi accadien Naramsin (2270-2233 av. J.C.) (Musée Irakien).
Voir: PARROT - fig. 206 et 208.

٤٠ ـ مقتبس من رأس تمثال حجر من العهـد الاكـدي (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) موجود في متحف اللوفر بباريس (شترومنكر ـ الشكل ١٢٠) ٠

40. Copied from a head of a stone statue from the Kassite period (2350-2170 B.C.), in the Louvre Museum. (Strommenger, Fig. 120).

40. Dessin tiré d'une tête en pierre de la période accadienne (2350-2170 av. J.C.) (Musée du Louvre).
Voir: STROMMENGER - fig. 120.





39





40

٤١ ـ مقتبس من رأس تمثال حجر من العهد الأكدي (حوالي ٢٣٥٠ ـ ٢١٧٠ ق٠م) موجود في المعهد الشرقي بجامعة شيكاغو (پارو ـ الشكل ٢١٧) ٠

41. Copied from a head of a stone statue from the Akkadian period (2350-2170 B.C.) in the Oriental Institute of Chicago University. (Parrot, Fig. 217).

41. Image tirée d'une tête de statue en pierre. de la période accadienne (2350-2170 av. J.C.) (Institute Oriental - Chicago).
Voir: PARROT - fig. 217.

٤٢ ـ مقتبس من دمية طينية من العهد البابلي القديم (حوالي ١٩٥٠ـ١٥٣٠ ق٠م) موجودة في متحف اللوفر بباريس (پارو ـ الشكل ٢٩٦) ٠

42. Copied from a clay figurine of the Old Babylonian period (1950-1530 B.C.), in the Louvre Museum. (Parrot, Fig. 296).

42. Dessin tiré d'une plaquette en argile, de la période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.) (Musée du Louvre).
Voir: PARROT - fig. 296.





41





42

٤٣ ـ مقتبس من لوح دائري من الطين من العهد البابلي القديم (حـــوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق٠م) معروض في المتحف العراقي ومسجل برقم ٣٢٠٦٢ ـ مع (أوبيفسيوس اللوح (١٨) الشكل ٥٨٤) ٠

43. Copied from a clay disc of Old Babylonian period (1950-1530 B.C.), in the Iraq Museum. Nr. IM. 32062 (Opificius, PL. 18, Fig. 584).

43. Dessin inspiré d'un disque d'argile de la période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.) (Musée Irakien - No. IM. 32062).
Voir: OPIFICIUS - planche 18, fig. 584.

٤٤ ـ مقتبس من دمية طينية من العهد البابلي القـــديم (حوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق٠م) موجودة في المتحف البريطاني (اوبيفسيوس اللوح (٢٠) الشكل ٦١٢) ٠

44. Copied from a clay figurine of the Old Babylonian period (1950-1530 1530 B.C.), in the British Museum. (Opificius, PL. 20, Fig. 612).

44. Dessin tiré d'une plaquette d'argile de la période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.) (British Museum).
Voir: OPIFICIUS - planche 20, fig. 612.


43
44

٤٥ _ مقتبس من دمية طينية من العهـــد البابلي القديم (حوالي ١٩٥٠ _ ١٥٣٠ ق٠م) معروضة في المتحف العراقي ومسجلة برقم ٤٨٣١٧ _ مع ٠

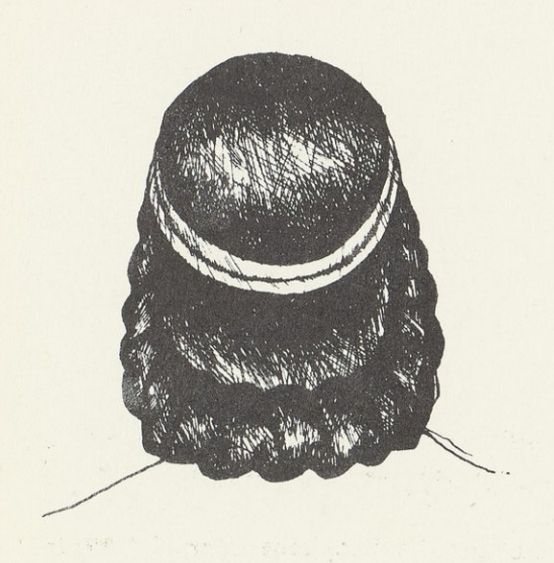
45. Copied from a clay figurine of the Old Babylonian period (1950-1530 B.C.), in the Iraq Museum. (IM 48137).

45. Dessin tiré d'une plaquette d'argile - période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.) (Musée Irakien - No. IM. 48317).

٤٦ _ مقتبس من دمية طينية من العهـد البابلي القـــديم (حوالي ١٩٥٠ _ ١٥٣٠ ق٠م) معروضة في متحف ريكس في ليـــدن (اوبيفسيوس اللـــوح (٤) الشـــكل ٢٤٠) ٠

46. Copied from a clay figurine of the Old Babylonian period (1950-1530 B.C.), in the Rijks Museum. (Opificius, PL. 4, Fig. 240).

46. Dessin tiré d'une plaquette D'argile de la période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.) (Musée Rijks à Leiden, Hollande). Voir: OPIFICIUS - planche 4, fig. 240.





45





46

٤٧ ـ مقتبس من دمية طينية من العهـد البابلي القديم (حوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق٠م) معروضة في المتحف العراقي ومسجلة برقم ٢١٣٥٧ـم ع ٠

47. Copied from a clay figurine of the Old Babylonian period (1950-1530 B.C.), in the Iraq Museum. (IM. 21357).

47. Dessin tiré d'une plaquette de la période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.) (Musée Irakien - No. IM. 21357).

٤٨ ـ مقتبس من دمية طينية من العهـد البابلي القديم (حوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق٠م) معروضة في المتحف العراقي ومسجلة برقم ٢١٣٧٢ـم ع ٠

48. Copied from a clay figurine of the Old Babylonian period (1950-1530 B.C.), in the Iraq Museum. (IM. 21372).

48. Dessin tiré d'une plaquette de la période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.) (Musée Irakien - No. IM. 21372).

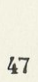
٤٩ ـ مقتبس من دمية طينية من العهـد البابلي القديم (حوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق٠م) معروضة في المتحف العراقي ومسجلة برقم ٥٤٦٤١ـم ع ٠

49. Copied from a clay figurine of the Old Babylonian period (1950-1530 B.C), in the Iraq Museum (IM. 54641).

49. Dessin inspiré d'une plaquette de la période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.) (Musée Irakien - No. IM. 54641).







47

48





49

٥٠ ـ مقتبس من دمية طينية من العهد البابلي القديم (حوالي ١٩٥٠ ـ ١٥٣٠ ق٠م) معروضة في المتحف العراقي ومسجلة برقم ١٨٧٤٠ـم ع ٠

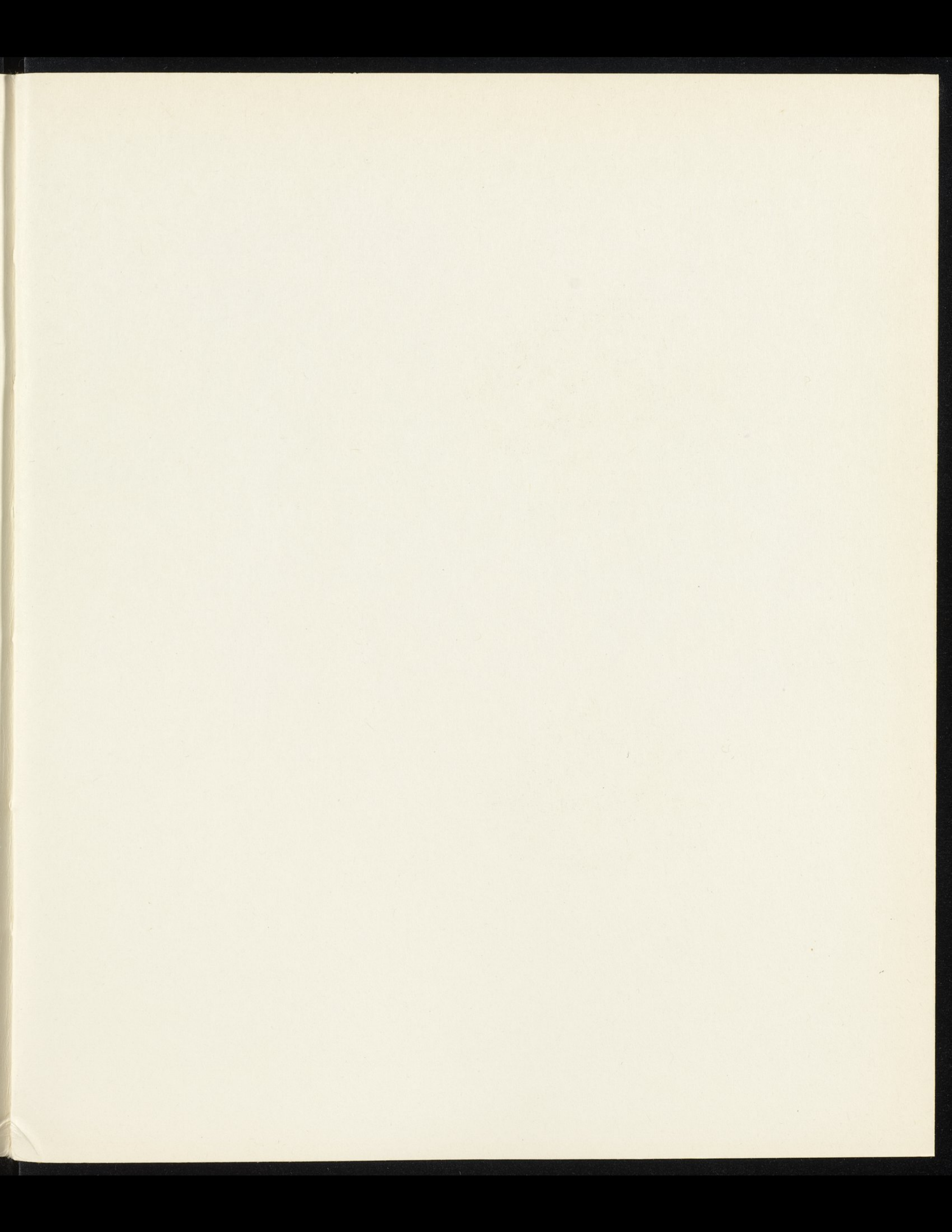
50. Copied from a clay figurine of the Old Babylonian period (1950-1530 B.C.), in the Iraq Museum. (IM. 18740).

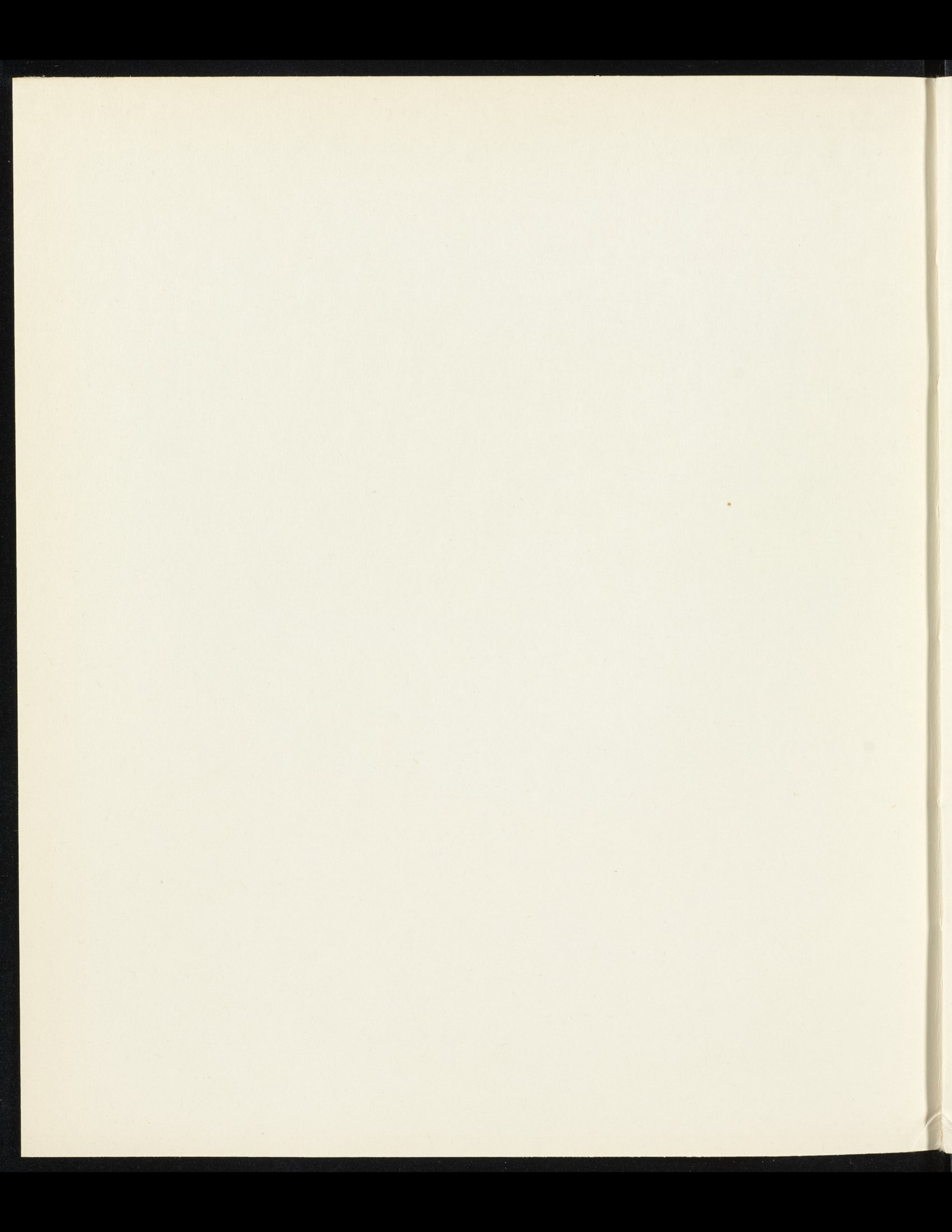
50. Dessin inspiré d'une plaquette de la période babylonienne ancienne (1950-1530 av. J.C.) (Musée Irakien - No. IM. 18740).

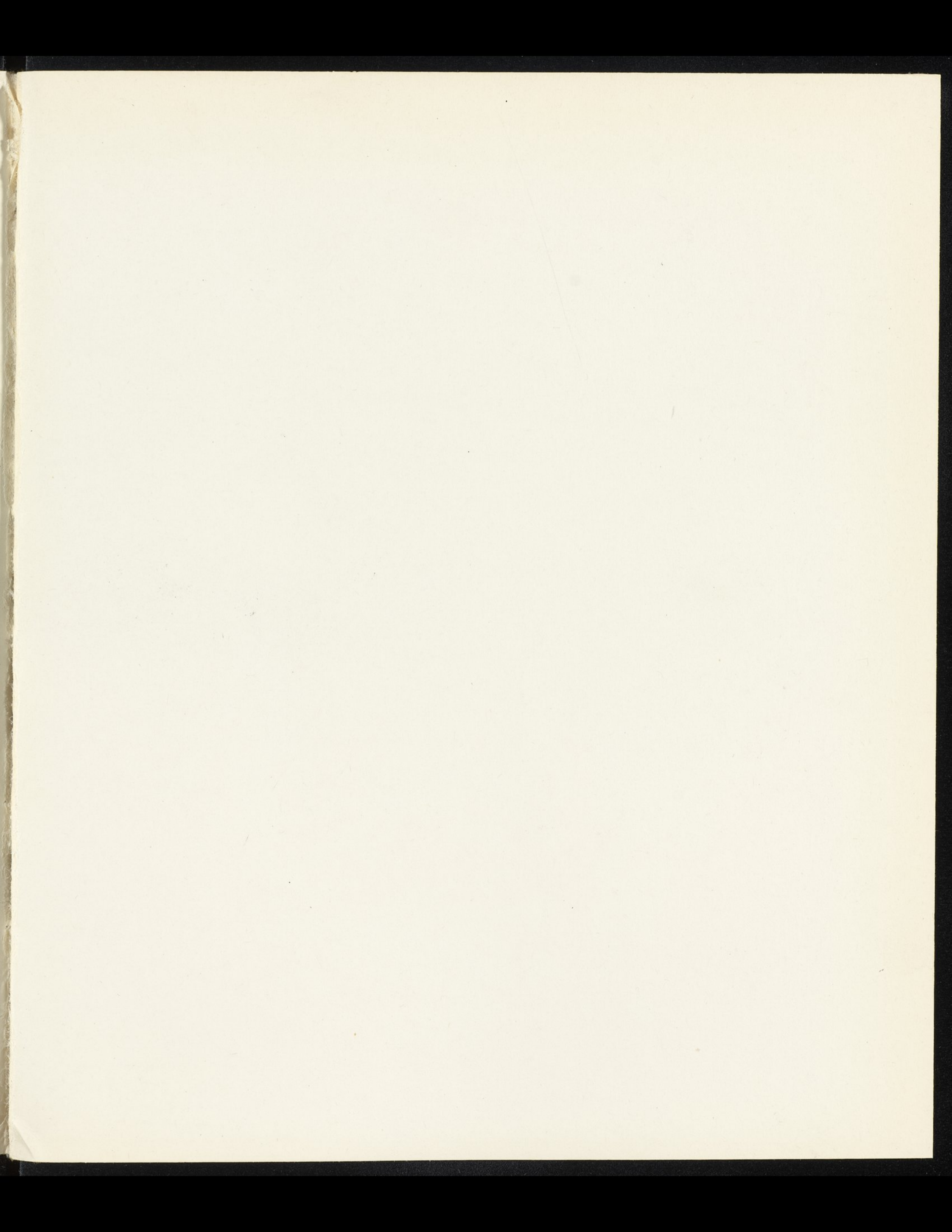


50









BIBLIOGRAPHIE

PORADA :

The collection of the Pierpont Morgan Library - Corpus of Ancient Near Eastern Seals - Vol. I.

A. PARROT :

SUMER; coll. Les Arts et Les Hommes - Ed. Gallimard - Paris 1960.

E. STROMMENGER;

"Cinq mille ans d'art mésopotamien."

MOORTGAT :

Altvorderasiatische Malerei.

R. OPIFICIUS :

Das altbabylonische Terrakottarelief.

Encyclopédie photographique de l'art; Le Musée du Louvre - Vol. 1.

Baghdader Mitteilungen - Vol. I.

Gabriella Sulyok, diplomée de l'accadémie des Beaux-Arts de Budapest. Elle s'est inspirée, pour les exécuter. des sculptures, des figurines et des cylindres-sceaux que le Docteur Subhi Anwar Rashid, de la Direction Générale des Antiquités, a sélectionné spécialement. Le Docteur Rashid a également préparé toutes les légendes explicatives concernant ces dessins.

Nous pensons qu'il est nécessaire d'insister ici sur le fait que les costumes et les coiffures sont tirés, avec le plus de fidélité possible, des documents archéologiques. Quant aux physionomies et l'allure générale des personnages, elles ont été dessinées avec un peu de liberté, sans aucune prétention à représenter la véritable physionomie des Babyloniens. L'artiste a, néanmoins, essayé de s'approcher le plus possible des images sculptées sur les oeuvres antiques.

Les costumes anciens ne sont pas, non plus, suffisamment connus pour que nous soyons en mesure de préciser leurs noms et leurs matériaux. C'est pour cela que nous avons abrégé les explications qui accompagnent les dessins.

En mettant ce volume entre les mains des chercheurs et tous ceux qui s'intéressent à l'art irakien ancien, nous souhaitons avoir réussi à fournir un ouvrage qui leur sera utile dans leurs recherches éthnographiques et artistiques.

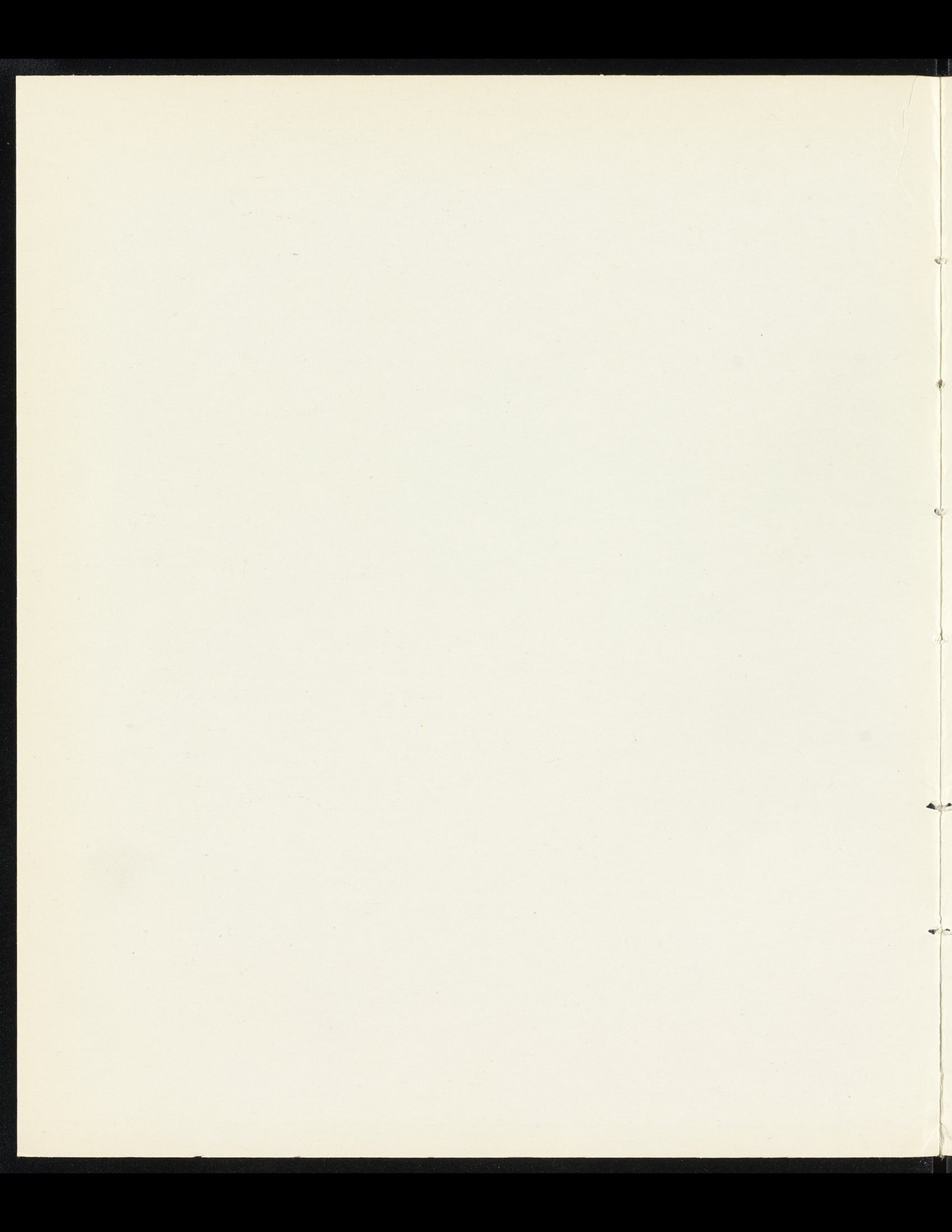
Dr. Faisal al-Wailly

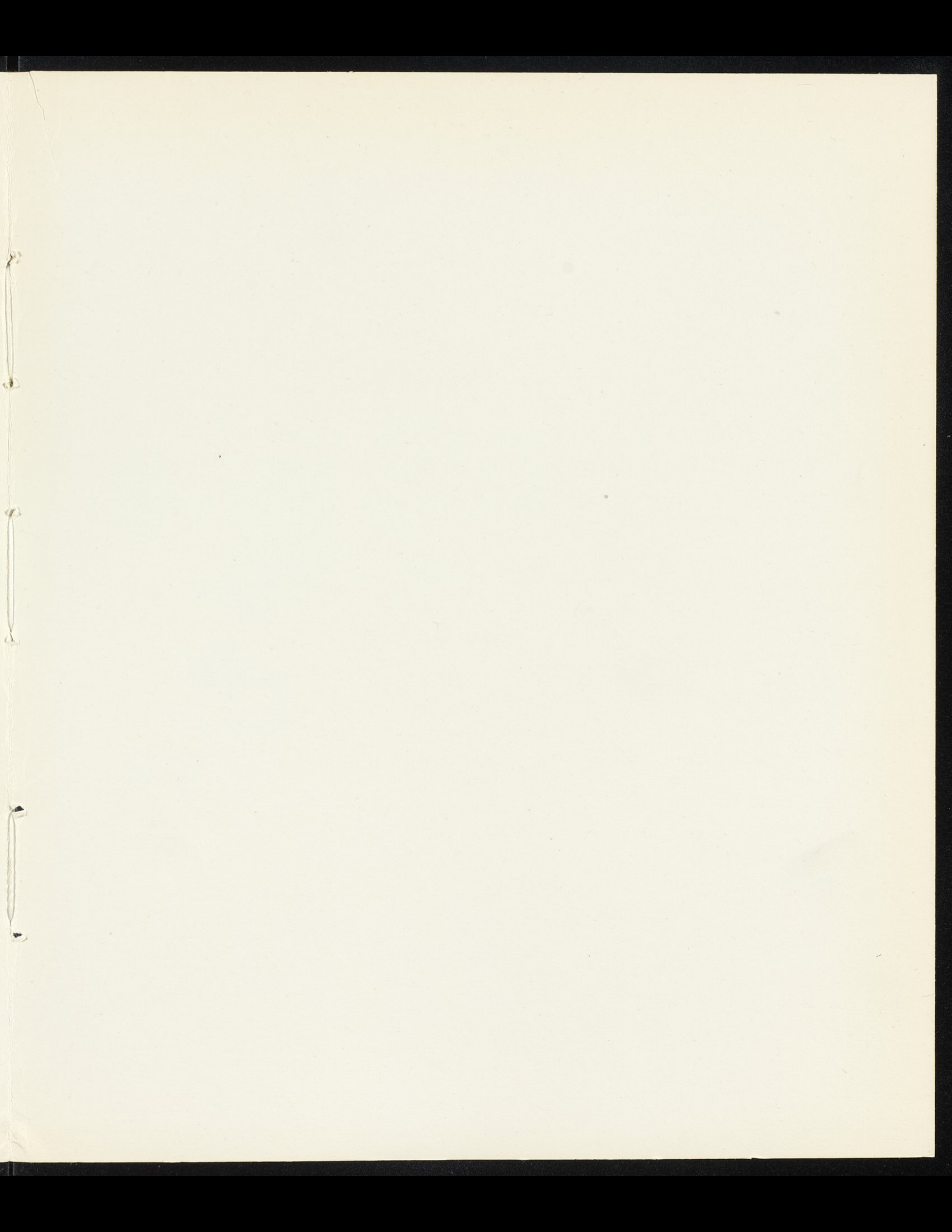
15-2-1968 Directeur Général des Antiquités

PRESENTATION

Nous sommes heureux de présenter aux lecteurs et à tous ceux qui s'intéressent aux recherches concernant l'évolution des costumes et des coiffures des temps les plus anciens, ce deuxième volume de la série "Les Costumes Irakiens". Ce volume est consacré aux costumes et coiffures en usage pendant la période qui s'étend de 2350 av. J.C. (date de la fondation de l'Empire Accadien) à 1160 av. J.C, (date de la fin de la dynastie des Kassites), période pendant laquelle plusieurs peuples sont apparus en Orient. Cependant, nous avons choisi pour ce livre le titre "LES COSTUMES BABYLONIENS", car les Babyloniens - sémites amorites - étaient les plus célèbres parmi tous ces peuples, et leur empire fut l'un des plus importants durant cette période.

Les dessins de ce livre ont été réalisés par Mme.





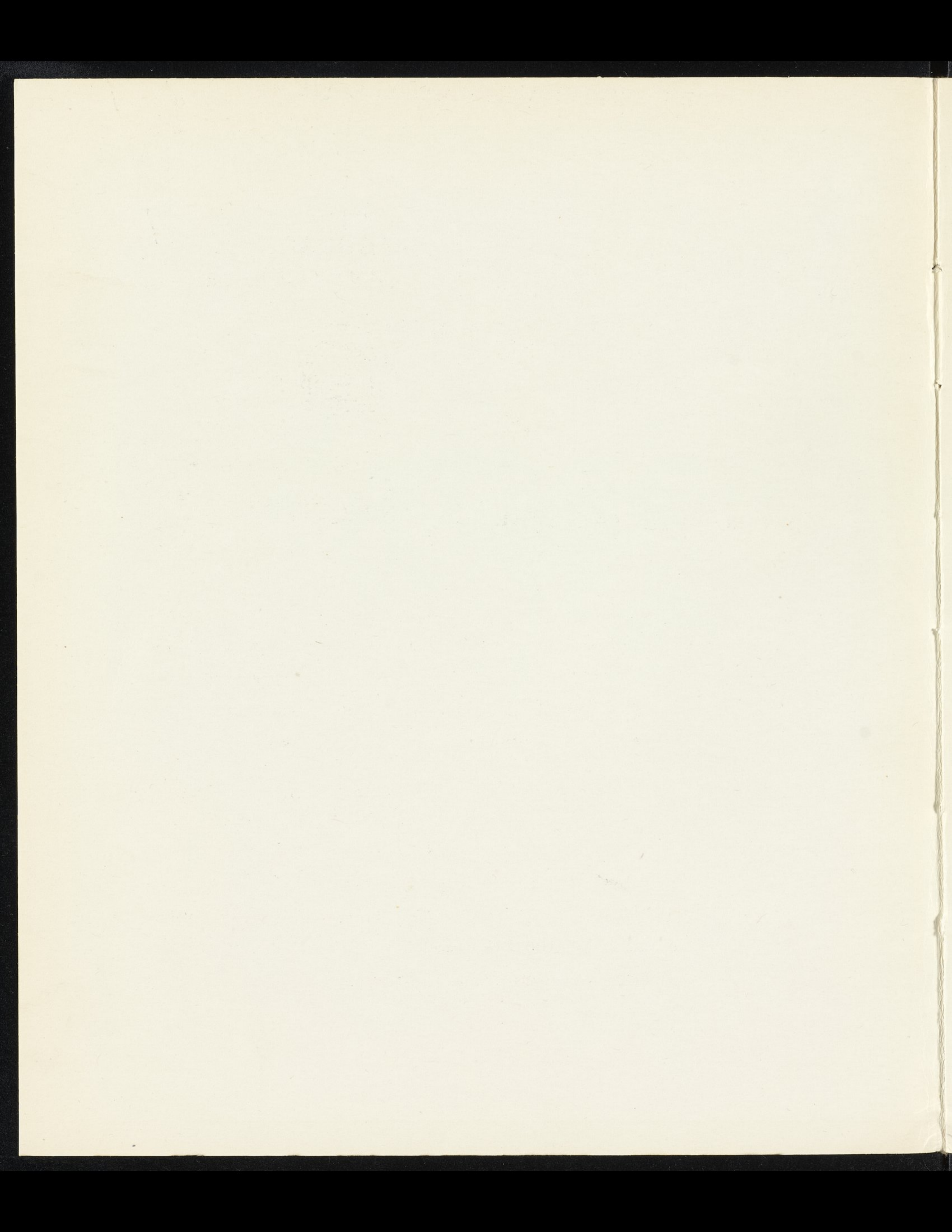
The drawings are made by Mrs. Gabriella Sulyok, a graduate of the Academy of Fine Arts, Budapest. They are derived from statues, figurines and cylinder seals. selected for this purpose and briefly commented upon by Dr. Subhi Anwar Rashid of the Directorate General of Antiquities.

The physical features and stature in these drawings are freely rendered although attempt is made to make them close to antiquities. The captions are made brief because ancient costumes are not much known by name or material.

May this publication stimulate and advance the study of the ethnography of ancient Iraq.

Dr. Faisal El-Wailly
Director General of Antiquities

15.2.1968



FOREWORD

I have the pleasure to introduce this second volume of our publication on the "Costumes of Iraq", issued in the form of drawings derived from original antiquities. Although the volume is called "Babylonian Costumes", it actually deals with fashion and hairdressing once familiar over a long period extending from 2350 B.C. to 1160 B.C. or in another word from the foundation of the Akkadian Empire until the downfall of the Cassites, a period during which emerged in the Orient many other peoples; yet the Babylonians — themselves the Amorite Semites — were most prominent and their Kingdom most important.

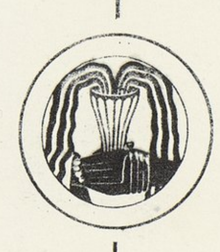
COSTUMES OF IRAQ

2

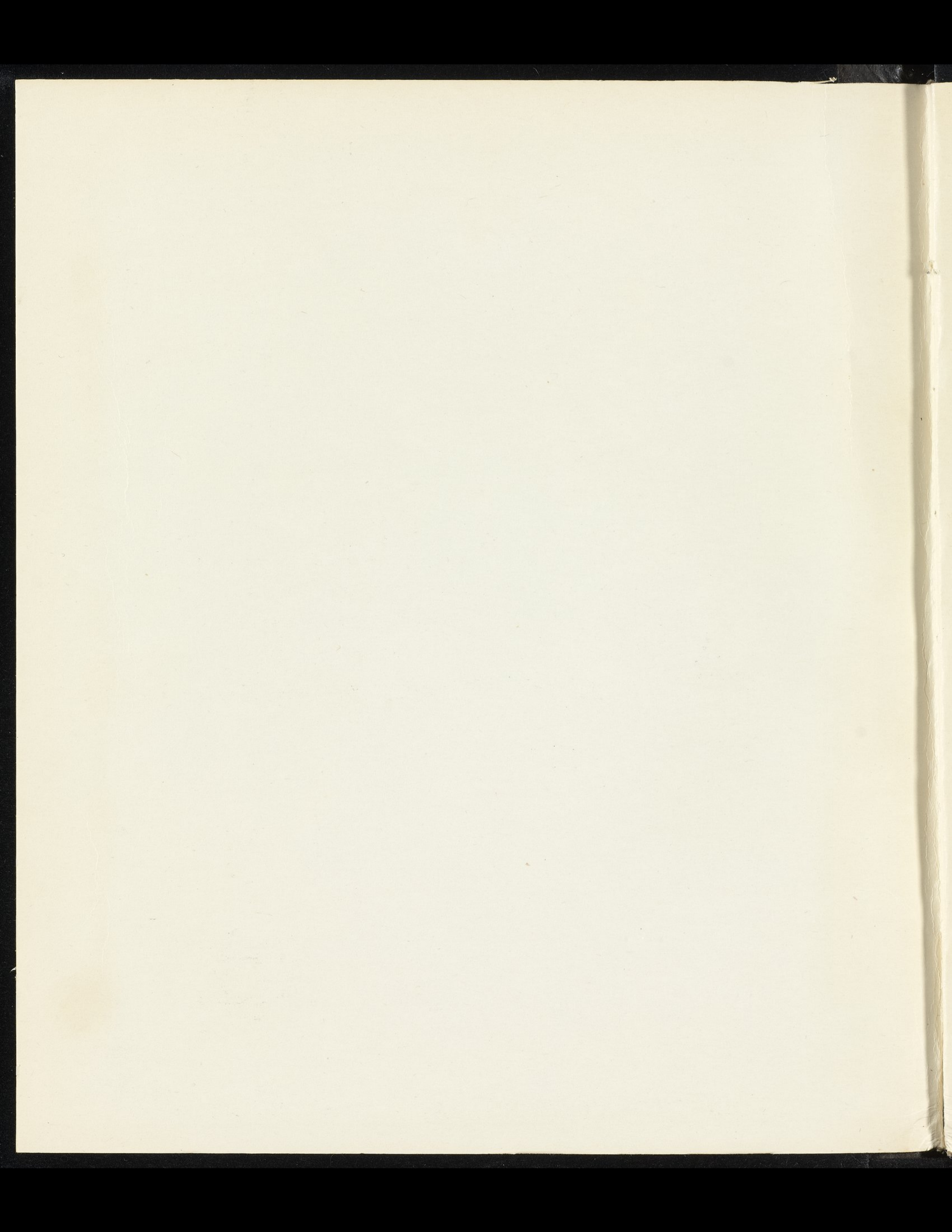
BABYLONIAN COSTUMES

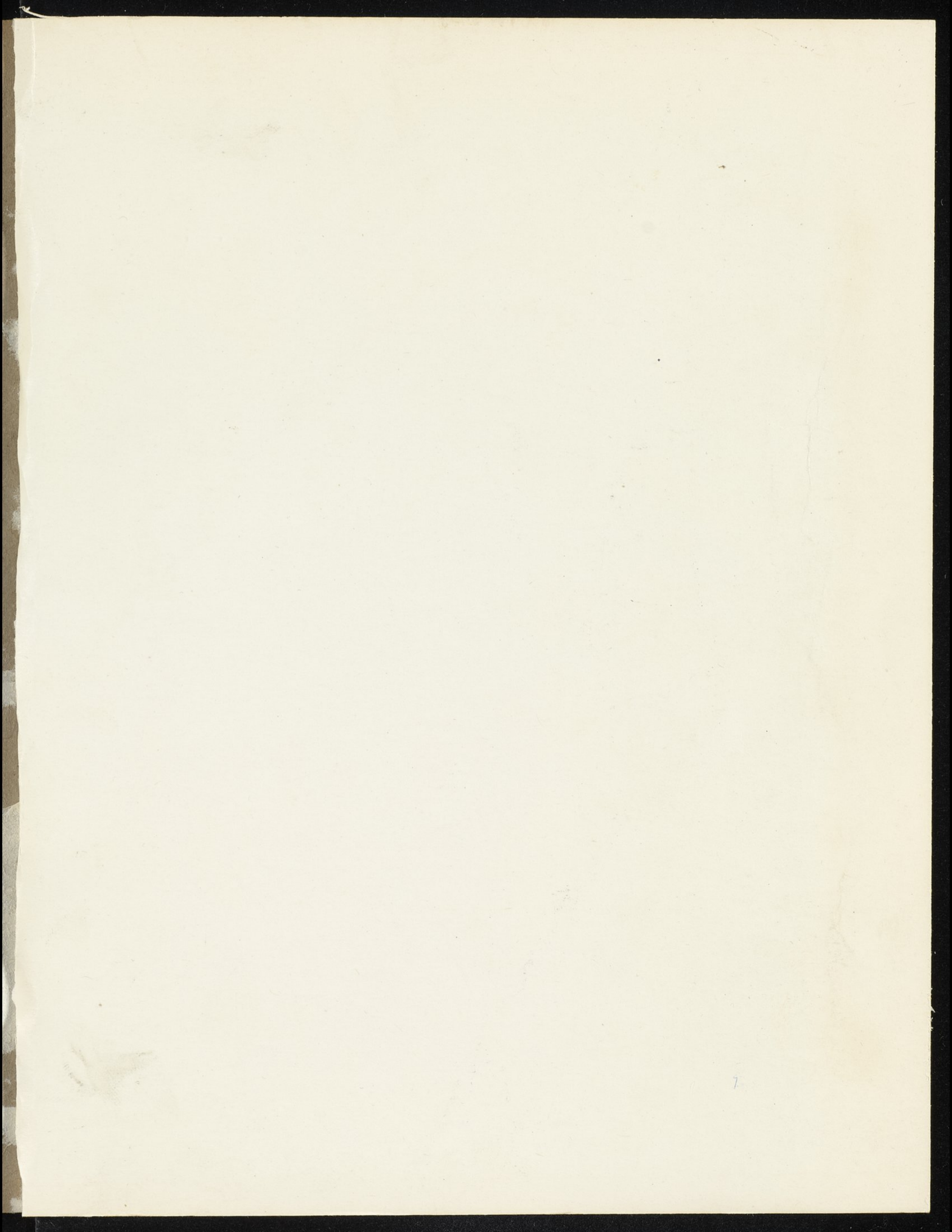
LES COSTUMES BABYLONIENS

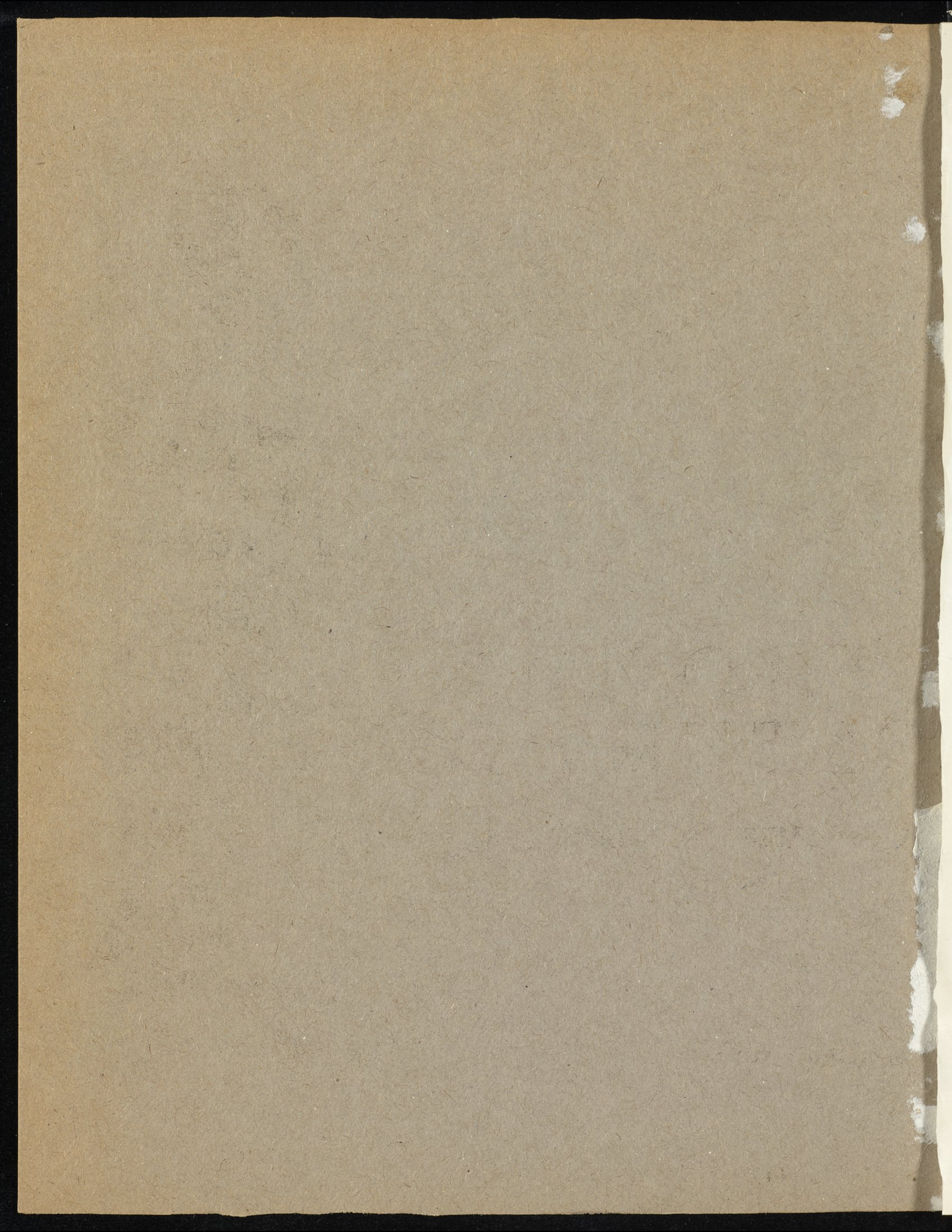
BAGHDAD
1968



DIRECTORATE GENERAL OF ANTIQUITIES







COSTUMES OF IRAQ

2

BABYLONIAN COSTUMES

LES COSTUMES BABYLONIENS



BAGHDAD

1968

DIRECTORATE GENERAL OF ANTIQUITIES